

Kierunek: filologia, specjalność: filologia szwedzka
Rok akademicki: I rok II stopień

1.	Nazwa przedmiotu	Specjalizacja magisterska (translatologiczna)
2.	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot	Zakład Filologii Szwedzkiej IFG UJ
3.	Kod przedmiotu*	WF.IFG-FSZ-M-67Z1-Z, WF.IFG-FSZ-M-67Z1-L
4.	Język przedmiotu	Język szwedzki, język polski
5.	Grupa treści kształcenia, w ramach której przedmiot jest realizowany*	Grupa treści podstawowych
6.	Typ przedmiotu*	Obowiązkowy do zaliczenia semestru/roku studiów
7.	Rok studiów, semestr	Rok I studiów, studia II stopnia, stacjonarne, semestr II
8.	Imię i nazwisko osoby (osób) prowadzącej przedmiot	Dr hab. Piotr Bukowski
9.	Imię i nazwisko osoby (osób) egzaminującej bądź udzielającej zaliczenia w przypadku, gdy nie jest nim osoba prowadząca dany przedmiot	Dr hab. Piotr Bukowski
10.	Formuła przedmiotu	Ćwiczenia

11.	Wymagania wstępne*	Ukończone studia I stopnia
12	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	30 h ćwiczeń
13	Liczba punktów ECTS przypisana przedmiotowi*	4 pkt. ECTS
14	Czy podstawa obliczenia średniej ważonej?	TAK
15	Założenia i cele przedmiotu	Pogłębienie wiedzy studentów z zakresu zorientowanego kulturowo przekładoznawstwa
16	Metody dydaktyczne	ćwiczenia przedmiotowe - praca w grupie (dyskusje)
17	Forma i warunki zaliczenia przedmiotu, w tym zasady dopuszczenia do egzaminu, zaliczenia z przedmiotu, a także formę i warunki zaliczenia poszczególnych form zajęć wchodzących w zakres danego przedmiotu	Egzamin pisemny
18	Treści merytoryczne przedmiotu oraz sposób ich realizacji	Treści merytoryczne przedmiotu – dostęp dla wszystkich: Na zajęciach omówione zostaną ,najważniejsze teoretyczne problemy przekładoznawstwa. Pierwszym etapem kursu jest prezentacja dorobku

		<p>współczesnych teorii badań nad przekładem. Omówione zostaną kluczowe teksty przedstawicieli najważniejszych szkół translologicznych. Konfrontacja z najistotniejszymi kierunkami przekładoznawstwa stworzyć ma podstawy do dyskusji wokół ważnych problemów translologii - przekładu obrazów językowych, przekładu audiowizualnego oraz nieprzekładalności.</p> <p>Program zajęć:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Roman Jakobson i lingwistyczna teoria przekładu 2. Definicja tłumaczenia Eugene A. Nidy 3. Jak powstaje "styl przekładowy"? (I. Levy) 4. Uwarunkowania przekładu literackiego wg Wernera Kollera 5. Hermeneutyczne ujęcie przekładu (H.-G. Gadamer) 6. Przekład jako doświadczenie obcego (A. Berman) 7. Poststrukturalna i postkolonialna teoria przekładu (L. Chamberlain) 8. Problem I: przekład a obrazy językowe 9. Problem II: przekład tekstów audiowizualnych 10. Problem III: nieprzekładalność
19	<p>Wykaz literatury podstawowej i uzupełniającej, obowiązującej do zaliczenia danego przedmiotu</p>	<p>Roman Jakobson: "Lingvistiska aspekter pa oversaettning" [w:] L. Kleberg (red.): <i>Med andra ord Texter om litteraer oversaettning</i>, Stockholm 1998; Eugene A. Nida: "Zasady przekładu na przykładzie tłumaczenia Biblii", <i>Pamiętnik Literacki LXXII</i>, 1981, z.1; Jri Levy: "Litteraer stil och 'oversaettarstil'" [w:] L. Kleberg (red.): <i>Med andra ord Texter om litteraer oeversaettning</i>, Stockholm 1998 ; Werner Koller: „Die literarische Uebersetzung unter linguistischem Aspekt" w: <i>Die literarische Uebersetzung. Bd2</i>, Berlin 1989; Hans-Georg Gadamer, "Lesen ist Uebersetzen"; Antoine Berman, "Translation and the Trials of the Foreign" [w:] L. Venuti (red.), <i>The Translation Studies Reader</i>, NY and London 2005; Lori Chamberlain, "Vackra eller trogna. am koen och oeversaettningmetaforik" [w:] L. Kleberg (red.): <i>Med andra ord. Texter om litterar oversaettning</i>, Stockholm 1998; Barbara Sienkiewicz, "Obrazy języka w tłumaczeniu prozy", <i>Teksty</i> 2/1979; Sture Pyk: "For oegat, oerat, strupen" [w:] <i>Nagot att orda om</i>, Stockholm 1997.</p>